

Sommario

Premessa	XI
----------------	----

CAPITOLO PRIMO

Da Troia a Roma, da Napoli a Parigi: un capitolo di storia culturale del medioevo	3
1. La diffusione della materia troiana	3
2. <i>L'Histoire ancienne jusqu'à César</i> nel ms. BL Royal 20.D.I.	10
3. Le fonti di <i>Prose 5</i>	20
4. Alcune aggiunte peculiari di <i>Prose 5</i>	29
5. Le <i>Eroidi</i> volgarizzate inserite in <i>Prose 5</i>	35
6. Le <i>Eroidi</i> italiane nel ms. Laurenziano Gaddiano reliqui 71	42
7. Le glosse del ms. Gaddiano	51
8. Le glosse delle <i>Eroidi</i> , <i>Prose 3</i> e <i>l'Ovide moralisé</i>	63

CAPITOLO SECONDO

La tradizione manoscritta: i rapporti tra i testimoni	83
1. R subarchetipo vivente?	86
2. Il subarchetipo α (mss. BhAgBg + AuPuLSGCP ¹ P ² P ³ TDBp)	88
3. Il subarchetipo σ (mss. BhAgBg)	89
3.1. Il subarchetipo τ (AgBg)	
4. Il subarchetipo β (mss. AuPuLSGCP ¹ P ² P ³ TDBp)	91
5. Il subarchetipo υ (AuPu)	93
6. Il subarchetipo γ (mss. LSGCP ¹ P ² P ³ TDBp)	95
7. Il subarchetipo δ (LS)	96
8. Il subarchetipo ϵ (mss. GCP ¹ P ² P ³ TDBp)	97
9. Il subarchetipo η (mss. CP ¹ P ² P ³ TDBp)	100
10. Il subarchetipo κ (mss. P ¹ P ² P ³ TDBp)	101
11. Il subarchetipo π (mss. P ¹ P ² P ³)	103
11.1. Il subarchetipo π' (P ² P ³)	
12. Il subarchetipo μ (mss. TBpD)	105
12.1. Il subarchetipo μ' (BpD)	
13. Casi particolari	107
13.1. AgBg + AuPu; 13.2. AuPu + L; 13.3. AuPu + (P ¹)P ² P ³ ; 13.4. G + P ¹ P ² P ³ ; 13.5. P ² P ³ + BpD	
14. Diffrazioni e dispersioni di lezione	108
15. Conclusioni	110

La lingua delle <i>Eroidi</i> del ms. Royal	113
1. La grafia	113
2. Morfologia nominale	115
2.1. La declinazione bicasuale dei sostantivi e degli aggettivi;	
2.2. L'articolo determinativo e gli aggettivi possessivi;	
2.3. Gli accordi nel numero; 2.4. Il genere degli aggettivi e dei	
participi; 2.5. Comparativi e superlativi organici	
3. Morfologia verbale	119
4. Sintassi	119
5. Lessico.	122
5.1. Hapax o termini rari di importante rilevanza cronologica;	
5.2. Arcaismi grafici, lessicali o grammaticali; 5.3. Cambiamento	
di genere e altre peculiarità lessicali; 5.4. I nomi propri	
6. Tratti locali	127

CAPITOLO TERZO

Dal latino al francese: volgarizzare, tradurre o interpretare?	135
1. Aggiunte e riletture funzionali.	136
1.1. Adattamento delle epistole alla guerra troiana.	136
1.2. Aggiunte e modifiche in funzione del progetto dell'autore	138
2. La trasformazione del testo latino	144
3. L'uso degli artifici retorici nella versione francese delle <i>Eroidi</i>	147
3.1. Sintesi e riduzioni del testo latino	147
3.2. Le aggiunte e le integrazioni al testo latino	148
3.2.1. Le glosse fonte dell'estensione del testo; 3.2.2. La dittologia	
sinonimica; 3.2.3. L'uso delle figure retoriche nel volgarizzamento	
delle <i>Eroidi</i> (<i>expolitio, exclamatio, digressio, descriptio, domande</i>	
retoriche)	
3.3. La retorica del patetico	159
3.4. Influenza di altri testi e ricorso al vocabolario elegiaco o lirico	161
3.5. Sovrapposizioni morali e religiose	164
3.6. Corrispondenze sistematiche o analogiche	164
4. La metamorfosi delle <i>Eroidi</i> : tre esempi significativi	169
5. Alcuni temi ricorrenti.	172

LES EPISTRES DES DAMES DE GRECE

I. Penopé a Ulixés (<i>Her. I: Penelope Ulixi</i>)	185
II. Phillis a Demofon (<i>Her. II: Phyllis Demophoonti</i>)	191
III. Briseis a Achillés (<i>Her. III: Briseis Achilli</i>)	199
IV. Phedra a Ypolite (<i>Her. IV: Phaedra Hippolyto</i>)	205
V. Cenona a Paris (<i>Her. V: Oenone Paridi</i>)	211
VI. Riferimenti all'epistola di Ipsipile a Giasone	
(<i>Her. VI: Hypsipyle Iasoni</i>)	220
VII. Herminé a Horesté (<i>Her. VIII: Hermione Oresti</i>)	222
VIII. Adriane a Theseo (<i>Her. X: Ariadne Theseo</i>)	227

IX. Ciriaché a Machareo (<i>Her. XI: Canace Macareo</i>)	233
X. Laodonia a Protheselao (<i>Her. XIII: Laodamia Protesilao</i>)	238
XI. Paris a Turidaridi (<i>Her. XVI: Paris Helenae</i>)	244
XII. Lacena a Paris (<i>Her. XVII: Helena Paridi</i>)	253
XIII. Leandre a Hero (<i>Her. XVIII: Leander Heroni</i>)	265
XIV. Hero a Leandre (<i>Her. XIX: Hero Leandro</i>)	273
Indice dei nomi	281
Glossario	284
APPENDICE	
Testi	297
1. Le aggiunte di <i>Prose 5</i> secondo la lezione del ms. Royal	297
2. Le glosse del ms. Gaddiano rel. 71	307
3. Le <i>Eroidi</i> italiane secondo la lezione del ms. Gaddiano rel. 71	314
I. Penelope a Ulisse (314); II. Fillide a Demofonte (317);	
III. Briseide a Achille (321); IV. Enone a Paride (325);	
V. Ipsipile a Giasone (ms. Riccardiano 1580) (329)	
Bibliografia generale.	333